



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 32

Rozeslána dne 12. října 2017

Cena Kč 128,–

O B S A H:

61. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o letecké dopravě mezi vládou České republiky a vládou Turecké republiky
 62. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Belize o výměně informací v daňových záležitostech
-

61**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. dubna 1996 byla vAnkaře podepsána Dohoda o letecké dopravě mezi vládou České republiky a vládou Turecké republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 22 odst. 1 dne 1. dubna 1998. Dnem vstupu této dohody v platnost pozbyla ve vztazích mezi Českou republikou a Tureckou republikou platnosti Dohoda o letecké dopravě mezi Československou republikou a Tureckou republikou, podepsaná vAnkaře dne 5. března 1947 a její změny provedené vAnkaře dne 4. března 1963.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Czech Republic
and the Government of the Republic of Turkey

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement, both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) The term "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annexes adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;
- b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Czech Republic, the Ministry of Transport and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Ministry, and in the case of the Republic of Turkey, the Minister of Transportation and Communications and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Minister;
- c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- d) The term "territory" has the meaning specified in Article 2 of the Convention;

- e) The terms "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Article 96 of the Convention;
- f) The term "capacity" means:
 - in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route,
 - in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;
- g) The term "traffic" means passengers, baggage, cargo and mail;
- h) The term "tariff" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail), including any significant additional benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage, and the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of persons, or on corresponding transaction for the carriage of cargo. It includes also the conditions that govern the applicability of the price for carriage or the payment of commission;
- i) The term "Annex" means the Annexes to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The Annexes form an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annexes except where explicitly agreed otherwise.

ARTICLE 2

TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in Annex I to this Agreement. Such services and routes are hereinafter referred to as "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:
 - a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
 - b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
and
 - c) to make stops in the territory at the points specified for that route in Annex I to this Agreement

for the purpose of putting down and taking up international traffic.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, traffic carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

OPERATING AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of the international air services by such authorities.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a capacity agreed upon and a tariff and flight schedules established in accordance with the provisions of Article 10 and Article 13 and Annex II of this Agreement are in force in respect of that service.

ARTICLE 4

REVOCATION AND SUSPENSION
OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
 - a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and an effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals,

or,
 - b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of one Contracting Party granting these rights,

or,
 - c) in the case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 5

ENTRY AND CLEARANCE LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to, stay in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of both Contracting Parties without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.
2. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail transported

on board the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration and emigration, passports, customs, currency and sanitary control shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo and mail upon entrance into or departure from or while within the territory of that Contracting Party.

ARTICLE 6

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) carried on board, such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or they are used on board aircraft on the part of the journey to be performed over that territory.
2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed, for:
 - a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party,
 - b) spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party,
 - c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey to be performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be under Customs supervision or control.

ARTICLE 7

STORAGE OF AIRBORNE EQUIPMENT AND SUPPLIES

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 8

DIRECT TRANSIT TRAFFIC

Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party, not leaving the areas of the airport reserved for such purposes, shall be subject to a simplified control, in so far as security requirements so permit. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 9

FINANCIAL PROVISIONS

1. Each designated airline shall have the right to engage, in accordance with applicable national laws and regulations, in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly, and at its discretion, through its agents. Such airlines, on the bases of the reciprocity, shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation.
2. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer in freely convertible currencies of the excess of receipts over expenditures earned in the territory of the other Contracting Party. The procedure for such transfer, however, shall be in accordance with the Foreign Exchange Control Regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

ARTICLE 10

CAPACITY PROVISION

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.
4. Provided that the designated airlines of both Contracting Parties are operating hereunder agreed services, they shall agree on the frequency and capacity of the services to be offered on the specified routes. The frequency and capacity shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such capacity shall be adjusted from time to time depending upon the traffic demand and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
5. In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character, the designated airline of a Contracting Party shall, notwithstanding the provisions of this Article, apply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval. Such application will be made at least 5 days before intended departure.

ARTICLE 11

REPRESENTATION

Each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party the right to bring and maintain on its territory, for the performance of the

agreed services, the technical and commercial personnel as may be required by the extent of such services, provided that the other Contracting Party grants similar rights to the designated airline of the first Contracting Party. The above mentioned personnel shall be subject to the laws and regulations of the receiving Contracting Party.

ARTICLE 12

AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligations to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above, required by the other Contracting Party for entry into, departure

from, or while within the territory of that other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
7. Should one Contracting Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 13

ESTABLISHMENT OF TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines. A Contracting Party may consider as unacceptable the tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.
2. The tariffs referred to in Article 1 of this Agreement and in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the appropriate international tariff fixing mechanism, including procedures of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.
5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, or one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.
6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.
7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE 14

INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by this airline on the agreed services.

ARTICLE 15

CONSULTATIONS

In the spirit of close co-operation the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall have regular and frequent communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement and its Annexes.

ARTICLE 16

MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.
2. Modifications to Annexes may be done by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 17

CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

If a general multilateral convention for international air transportation enters into force in relation to both Contracting Parties, this Agreement shall be modified so as to conform with the provisions of such multilateral convention.

ARTICLE 18

TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall

terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be negotiated between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
2. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the Contracting Parties shall try to settle the dispute through diplomatic channels.
3. If the Contracting Parties still fail to reach a settlement by negotiations through diplomatic channels, either Contracting Party may submit the dispute for decision to an arbitration tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground, shall make the appointment. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.
4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.
5. The expenses of the arbitration tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE 20

TITLES

Titles are inserted in this Agreement at the head of each Article for the purpose of reference and convenience only and in no way define, limit, or describe the scope or intent of this Agreement.

ARTICLE 21

REGISTRATION

This Agreement and any modification to it shall be registered to the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be subject to approval by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes to this effect.
2. As soon as this Agreement comes into force, the Air Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Republic of Turkey signed at Ankara on 5th March 1947 and the modifications done at Ankara on 4th March 1963 of the said Agreement, shall be terminated.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed this Agreement.

Done in ...Ankara.....this ...15.th.....
day of ..April..... of the year .1996.... in duplicate, in
the English language.

For the Government
the Czech Republic

Josef Zieleniec
Minister of Foreign Affairs

For the Government of
the Republic of Turkey

Emre Gonensay
Minister of Foreign Affairs

ANNEX I

ROUTES

Section I

Routes to be served by the designated airline of the Republic of Turkey in both directions:

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in Turkey	to be specified later	Prague	to be specified later

Section II

Routes to be served by the designated airline of the Czech Republic in both directions:

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in the Czech Republic	to be specified later	Istanbul	to be specified later

Section III

Either of the designated airlines of the Contracting Parties may request the inclusion in its services of intermediate points and/or points beyond. This request is subject to the approval of the aeronautical authority of the other Contracting Party.

ANNEX II

The flight schedules of the agreed services and in general the conditions of their operation shall be submitted by the designated airline of the Contracting Party to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the intended date of their implementation. Any modification to such flight schedules or conditions of their operation shall also be submitted to the aeronautical authorities for approval. In special cases, the above set time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

PŘEKLAD

Dohoda

**o letecké dopravě mezi vládou České republiky a
vládou Turecké republiky**

Vláda České republiky
a vláda Turecké republiky

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví
a Dohody o tranzitu mezinárodních leteckých dopravních služeb, obě
otevřené k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944,

a přejíce si uzavřít Dohodu za účelem zřízení leteckých služeb mezi
a za jejich příslušnými územími

SE DOHODLY TAKTO:

ČLÁNEK I

VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

- a) Výraz "Úmluva" znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví, otevřenou k podpisu v Chicagu 7. prosince 1944 a zahrnuje jakékoli Přílohy, přijaté podle článku 90 této Úmluvy a jakoukoli změnu Příloh nebo Úmluvy podle článků 90 a 94 této Úmluvy, které byly přijaty oběma smluvními stranami.
- b) Výraz "letecké úřady" znamená, v případě České republiky Ministerstvo dopravy a jakoukoli osobu nebo orgán, pověřený provádět jakékoli funkce vykonávané ministerstvem a v případě Turecké republiky, ministr dopravy a spojů a jakoukoli osobu nebo orgán, pověřený provádět jakékoli funkce vykonávané ministrem.
- c) Výraz "určený letecký podnik" znamená letecký podnik, který byl určen a oprávněn v souladu s článkem 3 této Dohody.
- d) Výraz "území" má význam stanovený v článku 2 Úmluvy.
- e) Výrazy "letecká služba", "mezinárodní letecká služba", "letecký podnik" a "přistání pro potřeby nikoli obchodní" mají význam, stanovený v článku 96 Úmluvy.
- f) Výraz "kapacita" znamená:
 - ve vztahu k letadlu užitečné zatížení tohoto letadla použitelné na lince nebo na úseku linky,
 - ve vztahu k určené letecké službě, kapacitu letadla používaného na tuto službu, násobenou počtem frekvencí provozovaných takovýmto letadlem na lince, nebo na úseku linky

za dané období.

- g) Výraz "přeprava" znamená dopravu cestujících, zavazadel, zboží a pošty.
- h) Výraz "tarif" znamená ceny, které budou placeny za přepravu cestujících, zavazadel nebo zboží (vyjma pošty), včetně jakýchkoliv významných dodatečných výhod, které budou poskytnuty nebo umožňovány v souvislosti s takovou přepravou a provize, která bude placena za prodej letenek pro přepravu osob, nebo z odpovídající prodejní transakce pro přepravu zboží. Zahrnuje také podmínky, které upravují použitelnost ceny za přepravu nebo vyplacení provize.
- i) Výraz "Příloha" znamená Přílohy k této Dohodě a její dodatky, provedené v souladu s ustanovením článku 16 této Dohody. Přílohy tvoří nedílnou součást této Dohody a všechna odvolání k Dohodě v sobě zahrnují odvolání na Přílohy, pokud někde není výslovně stanoveno jinak.

ČLÁNEK 2

PŘEPRAVNÍ PRÁVA

1. Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této Dohodě za účelem zavedení pravidelných mezinárodních leteckých služeb na linkách, uvedených v Příloze I této Dohody. Takové služby a linky jsou dále nazývány "dohodnuté služby" a "stanovené linky". Určený letecký podnik každé smluvní strany bude při provozu dohodnuté služby na stanovené lince užívat tato práva:

- a) létat přes území druhé strany bez přistání,
 - b) přistávat na uvedeném území pro potřeby nikoli obchodní; a
 - c) přistávat na území v místech, stanovených pro tuto linku v Příloze I této Dohody za účelem nakládání a vykládání mezinárodní přepravy.
2. Ustanovení odstavce (1) tohoto článku neopravňují určený letecký podnik jedné smluvní strany k nakládání na území druhé smluvní strany k přepravě do jiného místa na území této druhé smluvní strany za úplaty nebo nájemné.

ČLÁNEK 3

PROVOZNÍ OPRAVNĚNÍ

- 1. Každá smluvní strana bude mít právo písemně určit druhé smluvní straně letecký podnik pro účel provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách.
- 2. Po obdržení takového určení, druhá smluvní strana udělí, s výhradou ustanovení odstavců (3) a (4) tohoto článku, určenému leteckému podniku bez odkladu příslušná provozní oprávnění.
- 3. Letecký úřad jedné smluvní strany může požádat letecký podnik, určený druhou smluvní stranou, aby jej přesvědčil, že je způsobilý dodržovat podmínky stanovené zákony a předpisy, které takový úřad obvykle uplatňuje při provozu mezinárodních leteckých služeb.

4. Každá smluvní strana bude mít právo odmítnout udělit provozní oprávnění, zmíněné v odstavci (2) tohoto článku nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv určeného leteckého podniku, stanovených v článku (2) této Dohody v kterémkoli případě, kdy není přesvědčena, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží smluvní straně určující letecký podnik nebo jejím státním příslušníkům.
5. Když byl letecký podnik takto určen a oprávněn, může kdykoli zahájit provozování dohodnutých služeb za předpokladu, že dohodnutá kapacita, tarif a letové řády, stanovené v souladu s ustanoveními článku 10 a článku 13 a Přílohy II této Dohody, jsou v platnosti, pokud jde o tuto službu.

ČLÁNEK 4

ODVOLÁNÍ A POZASTAVENÍ PRÁV

1. Každá smluvní strana bude mít právo zrušit provozní oprávnění nebo pozastavit výkon práv, stanovených v článku 2 této Dohody, leteckému podniku určenému druhou stranou nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné k výkonu těchto práv:
 - a) v kterémkoli případě, kdy není přesvědčena, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží smluvní straně určující letecký podnik nebo jejím státním příslušníkům, nebo,
 - b) v případě, že tento letecký podnik nedodržuje právní předpisy

nebo pravidla smluvní strany, která práva udělila, nebo,
c) v případě, že letecký podnik jiným způsobem nedodrží podmínky stanovené touto Dohodou.

2. Pokud nebude třeba okamžité zrušení, pozastavení nebo uložení podmínek podle odstavce (1) tohoto článku kvůli zabránění dalšímu porušování právních předpisů a pravidel, bude toto právo uplatněno pouze po konzultaci s druhou smluvní stranou.

ČLÁNEK 5

PRÁVNÍ PŘEDPISY A PRAVIDLA UPRAVUJÍCÍ VSTUP A CELNÍ ODBAVENÍ

1. Zákony a předpisy smluvní strany, které upravují vstup letadel provozujících mezinárodní leteckou dopravu na její území, pobyt na něm a výstup z něho, nebo které se vztahují na provoz a létání takovýchto letadel na jejím území, budou uplatněny na letadlo obou smluvních stran bez rozdílu národnosti a budou dodržovány tímto letadlem při vstupu nebo výstupu či pobytu na území této smluvní strany.

2. Zákony a předpisy smluvní strany, které upravují vstup na její území, pobyt na něm nebo výstup z něho pro cestující, posádky, zboží a poštu dopravované na palubě letadla, stejně jako předpisy, týkající se vstupu, celního odbavení, přistěhovalectví a vystěhovalectví, pasů, cel, měnové a zdravotní kontroly, budou dodrženy pro takové cestující, posádku, zboží a poštu při vstupu nebo výstupu nebo pobytu na území této smluvní strany.

ČLÁNEK 6

OSVOBOZENÍ OD CELNÍCH A JINÝCH POPLATKŮ A DANÍ

1. Letadla, používaná k provozu mezinárodních leteckých služeb určeným leteckým podnikem každé smluvní strany, jakož i jejich obvyklé vybavení, zásoby pohonných hmot a mazacích olejů a zásoby letadla (včetně potravin, nápojů a tabáku) přepravované na palubě letadla, budou osvobozena od všech celních poplatků, kontrolních poplatků a jiných poplatků nebo daní při vstupu na území druhé smluvní strany za předpokladu, že takové vybavení a zásoby zůstanou na palubě letadla do doby, než znovu vyvezeny nebo použity na palubě letadla na část cesty, vykonané nad tímto územím.
2. Od stejných celních poplatků a daní budou také, s výjimkou poplatků odpovídajících provedeným službám, osvobozeny:
 - a) zásoby letadla převzaté na palubu na území jedné smluvní strany v rámci limitů, stanovených orgány zmíněné smluvní strany a zamýšlené pro použití na palubě letadla v mezinárodní službě druhé smluvní strany,
 - b) náhradní díly a obvyklé vybavení dovezené na území jedné smluvní strany pro údržbu nebo opravy letadla používaného k mezinárodním službám určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany,
 - c) palivo a mazadla určené k zásobování letadla provozujícího mezinárodní služby určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany, i když tyto dodávky mají být použity na část cesty, která bude provedena přes území smluvní strany, na němž byly vzaty na palubu. Může být požadováno, aby shora uvedené materiály v pododstavcích (a), (b) a (c) byly pod celním dohledem nebo kontrolou.

ČLÁNEK 7

SKLADOVÁNÍ PALUBNÍHO VYBAVENÍ A ZÁSOB

Obvyklé palubní vybavení stejně jako materiály a zásoby držené na palubě letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany mohou být vyloženy na území druhé smluvní strany pouze se souhlasem příslušných celních orgánů na tomto území. V takovém případě mohou být umístěny pod dohled zmíněných celních orgánů do doby než jsou znovu vyvezeny nebo jinak použity v souladu s celními předpisy.

ČLÁNEK 8

PŘÍMÝ TRANZITNÍ PROVOZ

Cestující v přímém tranzitu přes území kterékoli smluvní strany neopouštějící části letiště, určené pro takový účel, budou podrobeni zjednodušené kontrole, pokud to dovolí požadavky na ochranu civilního letectví před nezákonnými činy. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu budou osvobozena od celních a jiných podobných poplatků.

ČLÁNEK 9

FINANČNÍ OPATŘENÍ

Každý určený letecký podnik bude mít právo provádět, v souladu

s příslušnými národními zákony a předpisy, prodej letecké dopravy na území druhé smluvní strany přímo a, podle svého uvážení, prostřednictvím svých zprostředkovatelů. Takové letecké podniky, na základě reciprocity, budou mít právo prodávat takovou dopravu a jakákoli osoba bude volně takovou dopravu kupovat.

2. Každá smluvní strana udělí určenému leteckému podniku druhé smluvní strany právo převést ve volně směnitelných měnách přebytek příjmů nad výdaji, dosaženými na území druhé smluvní strany. Postup pro takový převod bude v souladu s devizovými předpisy smluvní strany, na jejímž území tržba vznikla.

ČLÁNEK 10

KAPACITA

1. Určené letecké podniky obou smluvních stran budou mít spravedlivé a stejné možnosti k provozování dohodnutých služeb na určených linkách mezi jejich příslušnými územími.
2. Při provozu dohodnutých služeb určený letecký podnik každé smluvní strany bude brát v úvahu zájmy určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které tento podnik zajišťuje na zcela nebo částečně shodných linkách.
3. Dohodnuté služby poskytované určenými leteckými podniky smluvních stran budou v úzkém vztahu k požadavkům veřejnosti na přepravu na stanovených linkách a budou mít za svůj prvořadý cíl zajištění - při rozumném zatížení - kapacity vhodné pro zabezpečení současných a důvodně předpokládaných požadavků na

- přepravy, které začínají na území, nebo jsou určeny pro území smluvní strany, která určila letecký podnik.
4. Za předpokladu, že určené letecké podniky obou smluvních stran provozují dohodnuté služby podle této Dohody, dohodnou se na frekvenci a kapacitě služeb, které budou nabídnuty na stanovených linkách. Frekvence a kapacita bude předmětem souhlasu leteckých úřadů obou smluvních stran. Taková kapacita bude čas od času přizpůsobena v závislosti na přepravní poptávce a bude předmětem schválení leteckých úřadů obou smluvních stran.
5. Neočekávané přepravní poptávce dočasného charakteru bude možno vyhovět pokud, nehledě na ustanovení tohoto článku, určený letecký podnik smluvní strany požádá letecký úřad druhé smluvní strany o schválení. Takováto žádost bude podána nejpozději 5 dnů před zamýšleným odletem.

ČLÁNEK 11

REPRESENTACE

Každá smluvní strana poskytne určenému leteckému podniku druhé smluvní strany právo vyslat a udržovat na svém území, pro provádění dohodnutých služeb, technický a obchodní personál v souladu s rozsahem provozovaných služeb, za předpokladu, že druhá smluvní strana udělí podobná práva určenému leteckému podniku první smluvní strany. Výše uvedený personál bude podléhat zákonům a předpisům přijímající smluvní strany.

ČLÁNEK 12

OCHRANA CIVILNÍHO LETECTVÍ

1. Smluvní strany, v souladu se svými právy a povinnostmi podle mezinárodního práva si vzájemně znovu potvrzují, že jejich závazky chránit civilní letectví před činy nezákonného vměšování tvoří nedílnou součást této Dohody. Smluvní strany, aniž by tím byly omezeny jejich všeobecná práva a povinnosti podle mezinárodního práva budou jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech, spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14.září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16.prosince 1970 a Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23.září 1971 a jakoukoliv jinou mnohostrannou smlouvu upravující ochranu civilního letectví, závaznou pro obě smluvní strany.
2. Smluvní strany si na požádání poskytnou veškerou nezbytnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilního letadla a jiným nezákonným činům proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť a leteckých navigačních zařízení, jakož i jiným hrozbám vůči bezpečnosti civilního letectví.
3. Smluvní strany budou ve vzájemných vztazích postupovat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví, stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako přílohy k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví v rozsahu, v němž jsou tato ustanovení pro smluvní strany platná; budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel, registrovaných na jejich území nebo provozovatelé letadel, mající hlavní sídlo obchodní

činnosti nebo stálé sídlo na jejich území a provozovatelé letišť na jejich území, jednali v souladu s těmito ustanoveními o ochraně civilního letectví.

4. Každá strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví, zmíněná výše v odstavci (3), vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na jejím území.
5. Každá smluvní strana zajistí na svém území přijetí odpovídajících opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování nebo nakládání. Každá smluvní strana bude také pozitivně posuzovat jakýkoliv požadavek druhé smluvní strany na přiměřená zvláštní bezpečnostní opatření, aby se čelilo určité hrozbě.
6. V případě spáchání činu nebo hrozby spáchání nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení, si smluvní strany vzájemně pomohou usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními, směřujícími k urychlenému a bezpečnému ukončení takových činů nebo hrozeb.
7. Bude-li mít smluvní strana problémy, týkající se ustanovení o ochraně civilního letectví tohoto článku, letecký úřad kterékoli smluvní strany může žádat o bezprostřední konzultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 13

STANOVENÍ TARIFŮ

1. Tarify, které budou účtovány leteckým podnikem jedné smluvní strany za přepravu na území nebo z území druhé smluvní strany, budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude přihlíženo ke všem v úvahu připadajícím činitelům včetně nákladů na provoz, přiměřenému zisku a tarifům jiných leteckých podniků. Smluvní strany mohou považovat za nepřijatelné tarify podbízející nebo diskriminující, nepřiměřeně vysoké nebo omezující přepravu na základě zneužití dominantního postavení, nebo uměle nízké vzhledem k přímé a nepřímé státní dotaci či podpoře.
2. Tarify uvedené v článku 1 této Dohody a v odstavci (1) tohoto článku, budou dle možnosti sjednány určenými leteckými podniky obou smluvních stran po předchozím projednání s jinými leteckými podniky, provozujícími zcela nebo částečně shodnou linku a takovéto ujednání bude, kdekoli je to možné, dosaženo využitím příslušného mezinárodního mechanismu pro stanovení tarifu včetně procedur Mezinárodního sdružení leteckých dopravců.
3. Tarify takto sjednané budou předloženy ke schválení leteckým úřadům obou smluvních stran nejméně šedesát (60) dnů před navrhovaným datem jejich zavedení. Ve zvláštních případech může být tato doba zkrácena na základě dohody leteckých úřadů.
4. Souhlas s tarify může být dán výslovně. V případě, že žádný z leteckých úřadů nevyjádří svůj nesouhlas do třiceti (30) dnů od data předložení, tyto tarify budou považovány za schválené. V případě, že doba pro předložení byla zkrácena v souladu s odstavcem (3), mohou letecké úřady dohodnout, že doba v níž musí být oznámen jakýkoli nesouhlas, bude kratší než třicet (30) dnů.

5. Nebude-li možno tarif dohodnout podle odstavce (2) tohoto článku, nebo jeden letecký úřad předá druhému leteckému úřadu oznámení o svém nesouhlasu s jakýmkoli tarifem, dohodnutým v souladu s ustanoveními odstavce (2), vynasnaží se letecké úřady smluvních stran, po projednání s leteckými úřady kteréhokoli státu, jehož radu považují za užitečnou, stanovit tarif vzájemnou dohodou.
6. Nebudou-li moci letecké úřady dohodnout žádný tarif, předložený jim podle odstavce (3) tohoto článku, nebo o stanovení jakéhokoli tarifu podle odstavce (5) tohoto článku, bude spor řešen v souladu s ustanoveními článku 19 této Dohody.
7. Tarif, sjednaný podle ustanovení tohoto článku, bude v platnosti až do sjednání nového tarifu. Platnost tarifu však nebude prodloužena na základě tohoto odstavce o více než dvanáct (12) měsíců po datu, k němuž by jinak platnost tarifu skončila.

ČLÁNEK 14

INFORMACE A STATISTICKÉ ÚDAJE

Letecké úřady obou smluvních stran budou na požádání poskytovat leteckému úřadu druhé smluvní strany takové periodické nebo jiné statistické údaje, které mohou být přiměřeně požadovány pro účely kontroly kapacity poskytované na dohodnutých službách určeným leteckým podnikem první smluvní strany. Takové údaje budou obsahovat všechny informace potřebné k určení množství přepravy, provedené tímto podnikem na dohodnutých službách.

ČLÁNEK 15

KONZULTACE

V duchu úzké spolupráce budou mít letecké úřady obou smluvních stran pravidelné a časté spojení, které může být uskutečněno jednáním nebo korespondencí, k zabezpečení úzké součinnosti ve všech záležitostech, ovlivňujících plnění této Dohody a jejích Příloh.

ČLÁNEK 16

ZMĚNY

1. Jestliže jedna ze smluvních stran považuje za žádoucí změnit jakékoli ustanovení této Dohody, může požádat o konzultaci s druhou smluvní stranou; taková konzultace, která může být mezi leteckými úřady a která může být prostřednictvím jednání nebo korespondence, bude zahájena v období šedesáti (60) dnů od data žádosti. Jakékoli dohodnuté změny vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.
2. Změny v Přílohách mohou být provedeny přímo dohodou mezi leteckými úřady smluvních stran.

ČLÁNEK 17

PŘIZPŮSOBENÍ MNOHOSTRANNÝM ÚMLUVÁM

Jestliže vstoupí v platnost, ve vztahu k oběma smluvním stranám, všeobecná mnohostranná úmluva pro mezinárodní leteckou dopravu, bude tato Dohoda změněna tak, aby odpovídala ustanovením takové mnohostranné úmluvy.

ČLÁNEK 18UKONČENÍ PLATNOSTI

Obě smluvní strany mohou kdykoliv písemně oznámit druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této Dohody; takové oznámení bude zároveň zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. V takovém případě platnost Dohody skončí dvanáct (12) měsíců po dni, kdy oznámení obdržela druhá smluvní strana, nebude-li oznámení odvoláno dohodou před uplynutím tohoto období. Nebude-li přijetí oznámení potvrzeno druhou smluvní stranou, oznámení bude považováno za doručené čtrnáct (14) dnů po té, kdy oznámení obdržela Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

ČLÁNEK 19

UROVNÁNÍ SPORŮ

1. Jakýkoliv spor, týkající se výkladu nebo provádění této Dohody, bude projednán mezi leteckými úřady smluvních stran.
2. Jestliže letecké úřady nedosáhnou dohody, smluvní strany se pokusí spor urovnat diplomatickou cestou.
3. Jestliže smluvní strany nedosáhnou urovnání prostřednictvím diplomatických cest, kterákoli smluvní strana může spor předložit k rozhodnutí rozhodčímu soudu, složenému ze tří rozhodců, kdy jeden bude nominován každou smluvní stranou a třetí bude jmenován dvěma nominovanými rozhodci. Každá ze smluvních stran bude nominovat rozhodce během šedesáti (60) dnů od data kdy bylo diplomatickou cestou obdrženo oznámení požadující rozhodčí řízení od druhé strany a třetí rozhodce bude jmenován během dalšího období šedesáti (60) dnů. Jestliže kterákoli ze smluvních stran nejmenuje rozhodce během stanoveného období nebo třetí rozhodce není jmenován ve stanoveném období může být požádán prezident Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví jednou ze smluvních stran, jmenovat jednoho nebo více rozhodců jak budou okolnosti vyžadovat. Je-li prezident stejné národnosti jako jedna ze smluvních stran, provede jmenování nejstarší viceprezident, který není nezpůsobilý z téhož důvodu. Ve všech případech třetí rozhodce bude příslušníkem třetího státu a bude vykonávat roli prezidenta soudu a určí místo, kde rozhodčí řízení bude konáno.
4. Smluvní strany se zavazují plnit všechna rozhodnutí, uvedená v odstavci (3) tohoto článku.

5. Náklady arbitrážního řízení budou rozděleny stejným dílem mezi smluvní strany.

ČLÁNEK 20

NADPISY

Nadpisy všech článků se v této Dohodě uvádí jen za účelem odkazů a usnadnění a v žádném případě nedefinují, nelimitují nebo nepopisují rozsah nebo záměr této Dohody.

ČLÁNEK 21

REGISTRACE

Tato Dohoda a jakákoli její změna bude registrována u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

ČLÁNEK 22

VSTUP V PLATNOST

1. Tato Dohoda bude podléhat schválení oběma smluvními stranami v souladu s jejich ústavními postupy a vstoupí v platnost datem výměny diplomatických nót v tomto smyslu.
2. Jakmile tato Dohoda vstoupí v platnost, pozbude ve vztazích mezi Českou republikou a Tureckou republikou platnosti Dohoda o letecké dopravě mezi vládou Československé republiky a vládou Turecké republiky, podepsaná v Ankaře dne 5.března 1947 a její změny provedené v Ankaře dne 4.března 1963.

Na důkaz toho podepsaní, jsouce náležitě zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Ankaře

dne 15. dubna roku 1996
v anglickém jazyce.

ve dvou původních vyhotoveních

ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY

Doc. Ing. Josef Zieleniec, CSc.
ministr zahraničních věcí

ZA VLÁDU
TURECKÉ REPUBLIKY

Prof. Dr. Emre Gonensay
ministr zahraničních věcí

PŘÍLOHA I

Linky

Sekce I

Linky, které budou obsluhovány určeným leteckým podnikem Turecké republiky v obou směrech:

Výchozí body	Mezilehlé body	Body určení	Body za
Body v Turecku	budou sta- noveny později	Praha	budou sta- noveny později

Sekce II

Linky, které budou obsluhovány určeným leteckým podnikem České republiky v obou směrech:

Výchozí body	Mezilehlé body	Body určení	Body za
Body v České republice	budou sta- noveny později	Istanbul	budou sta- noveny později

Sekce III

Kterýkoli z určených leteckých podniků smluvních stran může požadovat, aby do jejich linek byly zařazeny mezilehlé body a/nebo body za. Tato žádost podléhá souhlasu leteckého úřadu druhé smluvní strany.

PŘÍLOHA II

Letové řády dohodnutých služeb a všeobecné podmínky jejich provozu budou předloženy určeným leteckým podnikem smluvní strany ke schválení leteckému úřadu druhé smluvní strany nejméně třicet (30) dnů před zamýšleným datem jejich zavedení. Jakékoli změny takových letových řádů nebo podmínek jejich provozu budou také předloženy leteckým úřadům ke schválení. Ve zvláštních případech může být shora uvedená lhůta zkrácena na základě souhlasu výše uvedených úřadů.

62**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. února 2016 byla v Mexiku podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Belize o výměně informací v daňových záležitostech.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 dne 14. září 2017.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU
A BELIZE
O VÝMĚNĚ INFORMACÍ V DAŇOVÝCH
ZÁLEŽITOSTECH

Česká republika a Belize, přejíce si usnadnit výměnu informací v daňových záležitostech, se dohodly takto:

Článek 1

Předmět a rozsah Dohody

Příslušné orgány smluvních stran poskytnou pomoc prostřednictvím výměny informací, u kterých lze předpokládat, že jsou významné pro provádění a prosazování vnitrostátních právních předpisů smluvních stran týkajících se daní, na něž se vztahuje tato Dohoda. Takové informace zahrnují informace, u kterých lze předpokládat, že jsou významné pro zjištění, stanovení a vybírání těchto daní, pro zabezpečení úhrady daňových pohledávek, nebo pro vyšetřování nebo pro trestní stíhání daňových trestných činů. Informace se vyměňují v souladu s ustanoveními této Dohody a jsou považovány za důvěrné podle článku 8. Práva, vyplývající osobám z právních předpisů nebo správních postupů dožádané strany, se použijí, pokud neoprávněně nezabraňují nebo nezdržují efektivní výměnu informací.

Článek 2

Působnost

Dožádaná strana není povinna poskytnout informace, které nemají k dispozici její orgány, nebo které nejsou k dispozici nebo pod kontrolou osob, které patří do její územní působnosti.

Článek 3

Daně, na které se Dohoda vztahuje

1. Daně, které podléhají této Dohodě, jsou:

- a) v Belize: daně všeho druhu a pojmenování zavedené vládou Belize;
- b) v České republice: daně všeho druhu a pojmenování zavedené právními předpisy České republiky.

2. Tato Dohoda se vztahuje také na jakékoliv stejné daně zavedené po datu podpisu Dohody vedle nebo namísto stávajících daní. Tato Dohoda se vztahuje také na jakékoliv v zásadě podobné daně zavedené po datu podpisu Dohody vedle nebo namísto stávajících daní, pokud s tím souhlasí příslušné orgány smluvních stran. Kromě toho daně, na které se tato Dohoda vztahuje, mohou být rozšířeny nebo změněny vzájemnou dohodou smluvních stran formou výměny dopisů. Příslušné orgány smluvních stran oznámí jeden druhému všechny podstatné změny daňového systému a opatření související se získáváním informací, na které se Dohoda vztahuje.

Článek 4 Všeobecné definice

1. Pro účely této Dohody, pokud není definováno jinak, se výrazem:

- a) „smluvní strana“ rozumí podle souvislosti Česká republika nebo Belize;
- b) „příslušný orgán“ rozumí:
 - i. v případě Belize ministr financí nebo jeho zplnomocněný zástupce;
 - ii. v případě České republiky ministr financí nebo jeho zplnomocněný zástupce;
- c) „osoba“ rozumí fyzická osoba, společnost a jakékoliv jiné sdružení osob;
- d) „společnost“ rozumí jakákoliv právnická osoba nebo jakákoli entita považovaná pro účely zdanění za právnickou osobu;
- e) „veřejně obchodovatelná společnost“ rozumí společnost, jejíž základní třída akcií je kótována na uznávané burze za předpokladu, že její kótované akcie může veřejnost snadno nakoupit nebo prodat. Akcie mohou být nakupovány nebo prodávány „veřejností“, jestliže nákup nebo prodej akcií není implicitně nebo explicitně omezen na limitovanou skupinu investorů;
- f) „základní třída akcií“ rozumí třída nebo třídy akcií představující většinu hlasovacích práv a hodnotu společnosti;
- g) „uznávaná burza“ rozumí jakákoliv burza, na které se dohodnou příslušné orgány smluvních stran;
- h) „kolektivní investiční fond nebo program“ rozumí jakýkoliv sdružený investiční nástroj bez ohledu na právní formu. Výrazem „kolektivní investiční fond nebo program“ se rozumí kolektivní investiční fond nebo program za předpokladu, že emise, akcie nebo jiné podíly na fondu nebo programu může veřejnost snadno nakoupit, prodat nebo nabídnout ke zpětnému odkupu. Emise, akcie nebo jiné podíly na fondu nebo programu může „veřejnost“ snadno nakoupit, prodat nebo nabídnout ke zpětnému odkupu, není-li tento nákup, prodej nebo zpětný odkup implicitně nebo explicitně omezen na limitovanou skupinu investorů;
- i) „daň“ rozumí jakákoliv daň, na kterou se Dohoda vztahuje;
- j) „dožadující strana“ rozumí smluvní strana dožadující informace;
- k) „dožádaná strana“ rozumí smluvní strana, která je dožádána o poskytnutí informací;
- l) „opatření pro získání informací“ rozumí právní předpisy a správní nebo soudní postupy, které umožňují smluvní straně získat nebo poskytnout dožadované informace;
- m) „informace“ rozumí informace o skutečnosti, prohlášení nebo záznam v libovolné formě;
- n) „daňové trestné činy“ rozumí daňové záležitosti zahrnující úmyslné jednání, které může být předmětem trestního stíhání podle trestního práva dožadující strany;
- o) „trestní řízení“ rozumí řízení prováděné orgány činnými v trestním řízení, státními zástupci a soudy za účelem prokázání viny za porušení trestního práva a uložení náležitých trestů;
- p) „trestní právo“ rozumí všechny trestně právní předpisy podle vnitrostátního práva bez ohledu na to, zda jsou obsaženy v daňových zákonech, trestním zákoníku nebo jiných právních předpisech.

2. Pokud jde o provádění této Dohody v určité době některou ze smluvních stran, bude mít každý výraz, který v ní není definován, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad, takový význam, který má podle v té době platných právních předpisů této smluvní strany pro daňové

účely, na které se Dohoda vztahuje, přičemž význam podle účinných daňových právních předpisů této smluvní strany bude mít přednost před významem přisuzovaným výrazu podle jiných právních předpisů této smluvní strany.

Článek 5

Výměna informací na základě žádosti

1. Příslušný orgán dožádané strany poskytne na žádost informace pro účely uvedené v článku 1. Tyto informace se vymění bez ohledu na to, zda by jednání, které je vyšetřováno, bylo považováno za trestný čin podle právních předpisů dožádané strany, pokud by k němu došlo v dožádané straně.

2. Jestliže informace, které má příslušný orgán dožádané strany k dispozici, nejsou dostatečné k vyhovění žádosti o informace, přijme tato smluvní strana veškerá potřebná opatření pro jejich zjištění tak, aby dožadující straně poskytla požadovanou informaci bez ohledu na to, zda dožádaná strana potřebuje tuto informaci pro své vlastní daňové účely.

3. Na zvláštní žádost příslušného orgánu dožadující strany poskytne příslušný orgán dožádané strany informace podle tohoto článku v rozsahu, který mu umožňují vnitrostátní právní předpisy, ve formě svědeckých výpovědí a ověřených kopií prvopisů.

4. Každá smluvní strana zajistí, aby její příslušné orgány pro účely uvedené v článku 1 Dohody měly oprávnění získat a na žádost poskytnout:

- a) informace v držení bank, jiných finančních institucí a jakékoliv osoby jednající na základě zastoupení nebo zmocnění či pověření včetně svěřenských správců;
- b) informace týkající se vlastnictví obchodních korporací, spolků, trustů, fundací, „Anstalten“ a jiných osob včetně informací týkajících se vlastnictví jakýchkoliv dalších osob z řetězu vlastnictví v rozsahu ustanovení článku 2; v případě trustů, informace o zakladatelích, správcích a beneficiitech; a v případě fundací informace o zakladatelích, členech správní rady a příjemcích. Kromě toho tato Dohoda nevytváří závazek smluvních stran získat nebo poskytnout informace týkající se vlastnictví veřejně obchodovatelných společností nebo kolektivních investičních fondů nebo programů, pokud tyto informace nelze získat bez nepřiměřených obtíží.

5. Příslušný orgán dožadující strany předloží následující náležitosti příslušnému orgánu dožádané strany, aby prokázal předpokládaný význam informací v žádosti:

- a) totožnost osoby, u které je prováděno šetření či jiný postup při správě daní;
- b) druh dožadované informace včetně formy, ve které si dožadující strana přeje informaci od dožádané strany obdržet;
- c) daňový účel, pro který se informace dožaduje, včetně určení, zda se jedná o daňový trestný čin;
- d) důvody, pro které se domnívá, že dožádaná strana má dožadovanou informaci k dispozici nebo je v držení či pod kontrolou osoby podléhající působnosti

dožádané strany;

- e) v rozsahu, ve kterém jsou známe, jméno a adresu nebo název a sídlo každé osoby, o níž se domnívá, že má dožadovanou informaci k dispozici;
- f) prohlášení, že žádost je v souladu s právními předpisy a správními postupy dožadující strany, že pokud by dožadovaná informace byla v působnosti dožadující strany, byl by příslušný orgán dožadující strany schopen ji získat podle právních předpisů dožadující strany nebo obvyklým správním postupem, a že žádost je v souladu s touto Dohodou;
- g) prohlášení, že dožadující strana využila všechny dostupné prostředky na svém území, aby informaci získala, s výjimkou těch, které nelze získat bez nepřiměřených obtíží.

6. Příslušný orgán dožádané strany zašle dožadované informace dožadující straně co nejdříve. Pro zajištění rychlé odpovědi příslušný orgán dožádané strany:

- a) písemně potvrdí přijetí žádosti příslušnému orgánu dožadující strany a sdělí mu případné nedostatky v žádosti, a to do 60 dnů od přijetí žádosti;
- b) není-li příslušný orgán dožádané strany schopen získat a poskytnout informaci do 90 dnů od přijetí žádosti, včetně toho, že se setkal s obtížemi při získávání informace, nebo odmítne-li informaci poskytnout, vyrozumí bezodkladně dožadující stranu, vysvětlí důvod, pro který nebylo možné žádosti vyhovět, povahu obtíží nebo důvody svého odmítnutí.

Článek 6

Daňové šetření v zahraničí

1. Smluvní strana může povolit vstup zástupcům příslušného orgánu smluvní strany na území první jmenované strany za účelem vyslechnutí daňového subjektu a prověření záznamů s předchozím písemným souhlasem dotčených osob, je-li tento souhlas požadován vnitrostátními právními předpisy první jmenované smluvní strany. Příslušný orgán druhé jmenované strany oznámí příslušnému orgánu první jmenované strany dobu a místo jednání s dotčenými osobami.

2. Na žádost příslušného orgánu smluvní strany může příslušný orgán druhé smluvní strany umožnit zástupcům příslušného orgánu první jmenované strany, aby se účastnili vymezené části daňového šetření u příslušného orgánu druhé jmenované strany.

3. Vyhoví-li žádosti podle odstavce 2, vyrozumí bezodkladně příslušný orgán smluvní strany provádějící šetření příslušný orgán druhé strany o době a místě šetření, o orgánu nebo o úřední osobě pověřené k provádění šetření a o postupech a podmínkách vyžadovaných první jmenovanou stranou pro provádění šetření. Veškerá rozhodnutí týkající se vedení daňového šetření přijímá strana provádějící šetření.

Článek 7

Možnost odmítnout žádost

1. Dožádaná strana není povinna získat nebo poskytnout informaci, kterou by dožadující strana nebyla schopna získat podle svých vnitrostátních právních předpisů pro účely provádění nebo prosazování svých vnitrostátních daňových právních předpisů. Příslušný orgán dožádané strany může odmítnout pomoc tehdy, není-li žádost podána v souladu s touto Dohodou.

2. Ustanovení této Dohody nezavazují smluvní strany poskytnout informaci, která je předmětem obchodního, hospodářského, průmyslového, komerčního nebo profesního tajemství nebo obchodního postupu. Nicméně informace uvedené v čl. 5 odst. 4 se nepovažují za tajemství nebo obchodní postup pouze proto, že splňují kritéria tohoto odstavce.

3. Ustanovení této Dohody nezavazují smluvní stranu získat nebo poskytnout informace, které by odhalily důvěrnou komunikaci mezi klientem a advokátem, právním poradcem nebo jiným uznaným právním zástupcem, kde se taková komunikace uskutečnila:

- a) pro účely zjištění nebo poskytnutí právní rady, nebo
- b) pro účely existujícího nebo zamýšleného právního řízení.

4. Dožádaná strana může odmítnout žádost o informaci, jestliže by zveřejnění této informace bylo v rozporu s veřejným pořádkem (ordre public).

5. Žádost o informaci nelze odmítnout na základě toho, že je napadena zákonnost nebo správnost daňové pohledávky, která je předmětem žádosti.

6. Dožádaná strana může odmítnout žádost o informaci, jestliže dožadující strana dožaduje informaci k provádění nebo prosazování ustanovení daňového zákona dožadující strany, nebo jiného požadavku s tím spojeného, který diskriminuje občana dožádané strany ve srovnání s občanem dožadující strany nacházejícího se ve stejné situaci.

Článek 8

Zachování povinnosti mlčenlivosti

Jakékoliv informace získané smluvními stranami podle této Dohody se považují za důvěrné a mohou být sděleny pouze osobám nebo orgánům smluvní strany (včetně soudů a správních orgánů) odpovědným za zjištění stanovení nebo zabezpečení úhrady daní, anebo za vymáhání nebo za trestní stíhání, týkající se daní, na které se vztahuje tato Dohoda. Tyto osoby nebo orgány mohou takové informace použít pouze pro tyto účely. Tyto informace lze použít během veřejného soudního řízení nebo v soudních rozhodnutích. Informace nesmí být bez písemného souhlasu příslušného orgánu dožádané strany sděleny žádné jiné osobě, entitě, orgánu, nebo jiné jurisdikci.

Článek 9

Náklady

Náklady vynaložené při přijímání opatření podle této Dohody uhradí dožádaná strana, pokud se příslušné orgány stran nedohodnou jinak.

Článek 10

Opatření k provedení Dohody

Smluvní strany přijmou a zveřejní právní a správní předpisy nezbytné k plnění této Dohody a zajistí jejich účinnost.

Článek 11

Jazyk

Žádosti o pomoc a odpovědi na tyto žádosti se vyhotoví v anglickém nebo jakémkoliv jiném jazyce na základě oboustranné dohody mezi příslušnými orgány smluvních stran podle článku 13.

Článek 12

Další mezinárodní dohody nebo ujednání

Možnosti pomoci podle této Dohody neomezují ani nejsou omezovány dosavadními mezinárodními dohodami nebo jinými ujednáními mezi smluvními stranami, které se týkají spolupráce v daňových záležitostech.

Článek 13

Řešení případů vzájemnou dohodou

1. V případě problémů nebo pochybností mezi smluvními stranami, pokud jde o provádění nebo výklad Dohody, řeší záležitost příslušné orgány vzájemnou dohodou.
2. Kromě dohody uvedené v odstavci 1 se mohou příslušné orgány smluvních stran dohodnout na používaných postupech podle článků 5 a 6.
3. Příslušné orgány smluvních stran mohou přímo projednávat možné rozpory za účelem dosažení dohody podle tohoto článku.
4. Smluvní strany se mohou dohodnout na jiných formách řešení sporů.

Článek 14

Protokol

Připojená příloha obsahuje vysvětlující protokol k Dohodě, který je nedílnou součástí této Dohody.

Článek 15

Vstup v platnost

Smluvní strany si navzájem diplomatickou cestou oznámí splnění postupů požadovaných jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup této Dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdějšího z těchto oznámení a její ustanovení se budou uplatňovat

- a) pro daňové trestné činy právě tímto datem;
- b) pro všechny ostatní záležitosti podle článku 1 pro všechna zdaňovací období začínající 1. lednem nebo po 1. lednu kalendářního roku následujícího po datu, ve kterém Dohoda vstoupí v platnost.

Článek 16

Ukončení platnosti

1. Tato Dohoda zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některou smluvní stranou. Každá smluvní strana může ukončit platnost Dohody písemnou výpovědí oznámenou diplomatickou cestou. V takovém případě se Dohoda přestane v obou smluvních státech provádět k 1. lednu kalendářního roku následujícího po kalendářním roce, v němž smluvní strana výpověď obdržela.

2. Obě smluvní strany zůstávají vázány ustanoveními článku 8, pokud se týká jakýchkoliv informací získaných na základě Dohody.

Na důkaz čehož níže podepsaní, kteří jsou k tomuto řádně zplnomocnění, podepsali Dohodu.

Dáno ve dvou originálních vyhotoveních v Mexiku dne 12. 2. 2016 v českém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická.

Za Českou republiku

PhDr. Ľubomír Hladík v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Belize

Za Belize

Oliver del Cid v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Belize ve Spojených státech mexických

PŘÍLOHA
PROTOKOL
K DOHODĚ
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU A BELIZE O VÝMĚNĚ INFORMACÍ V DAŇOVÝCH
ZÁLEŽITOSTECH.

Tento protokol stanovuje záměry smluvních stran týkající se záležitostí uvedených v této Dohodě.

K článku 9:

1. Podle článku 9 této Dohody, běžné náklady vzniklé v průběhu posuzování a řešení žádostí o informace předložených dožadující stranou, uhradí dožádaná strana. Běžné náklady zahrnují vnitrostátní správní náklady, méně významné externí náklady a režijní výdaje vynaložené dožádanou stranou v průběhu vypracování odpovědi na žádost o informace podanou dožadující stranou.
2. Přímé mimořádné náklady vzniklé v souvislosti s poskytováním pomoci uhradí dožadující strana. Příklady takových nákladů zahrnují, avšak nejsou limitovány následujícím výčtem:
 - a) přiměřené náklady za pořizování kopií dokumentů pro dožádanou stranu;
 - b) přiměřené náklady vynaložené v případě potřeby na služby expertů, tlumočnicků a překladatelů;
 - c) přiměřené náklady za přepravu dokumentů dožadující straně;
 - d) přiměřené náklady na soudní řízení v přímé souvislosti s konkrétní žádostí o výměnu informací, včetně nákladů na služby externího právního zástupce nebo poradce; a
 - e) přiměřené náklady na získání svědeckých výpovědí.
3. Pokud lze předpokládat, že mimořádné náklady vztahující se ke konkrétní žádosti o informace převyšují 500 EUR nebo ekvivalent v GBP, příslušný orgán dožádané strany bude kontaktovat příslušný orgán dožadující strany za účelem zjištění, zda chce dožadující strana pokračovat ve výměně informací v tomto konkrétním případě a zda uhradí příslušné náklady.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2017 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Kniharství – Příbík, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řípská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klišská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštepňý závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.